Porównanie tłumaczeń Hioba 39:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przykucają, przebijają się ich młode, pozbywają się swych bólów.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Same przykucają, wydają na świat potomstwo i pozbywają się swoich bólów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przykucają, rodzą swoje młode, pozbywają się ich z bólem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któż gotuje krukowi pokarm jego, gdy dzieci jego do Boga wołają a tułają się, nie mając pokarmu? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Skurczają się na płód i rodzą, i ryk wypuszczają. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kulą się, rodzą swe młode, kładą kres swoim bólom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przykucają, by ich młode przebić się mogły i pozbywają się swych bólów, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przykucają, by urodzić młode, potrafią uwolnić się od pępowiny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przykucną, pochylą się i spokojnie swój płód wydają. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ledwo się pochylą, już rodzą swe młode. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи ти вигодував їхніх дітей без страху? Чи ти відпустиш їхні болі? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kurczą się, rzucają swoje młode i szybko pozbywają się swoich bólów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pochylają się, gdy wydają na świat swoje młode, gdy się pozbywają swych boleści. |

1. 1) pozbywają się swych bólów : lub: kończą swój poród. [↑](#footnote-ref-2)